

27 - Heavy Chains

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:13] ---

I know this cold voice

[00:17] ---

Taking my friend

[00:22] ---

Maybe a little afraid you'll run away

[00:26] ---

But right now...

[00:30] ---

For this moment in time, I want to hold you tight

[00:35] ---

By your side, I'm dreaming of the days

[00:39] ---

When I finally look up at the promised sky

[00:44] ---

I'll take off and break all the way

[00:49] ---

For this moment in time, I just wanna be with you

[00:53] ---

By your side, I'm dreaming of the days

[00:58] ---

When I finally look up at the promised sky

[01:02] ---

I know I can change all the way

[01:07] ---

For the moment...

[01:11] ---

I just wanna hold you...

[01:21] ---

Hanasakeru Seishonen

[01:37] ---

Kajika! Where are you going?

[01:41] ---

- I can't even go for a walk?

- Um.

[01:49] ---

Toranosuke!

You were ordered by Lee-Leng not to let me out, right?

[01:56] ---

Well... Yea.

But, please listen to him this time.

[02:01] ---

Raginei is very dangerous right now!

[02:04] ---

It's always going to be dangerous! It's the same for Rumaty, Sezun, and Issac.

[02:08] ---

But they are key players.

[02:11] ---

Well, sticking my hand in this deep means that I share the same fate!

[02:16] ---

Lee-Leng, too.

[02:18] ---

Why did he go against the elders to publicly support Rumaty?

[02:23] ---

What will happen if Rumaty is defeated?!

[02:25] ---

The standing of the Huang Group is going to be tarnished in Asia!

[02:30] ---

The comments of a wealthy country like Raginei has a lot of weight!

[02:35] ---

Master Lee-Leng is a businessman.

[02:38] ---

He doesn't take the job of carrying the Huang name lightly.

[02:42] ---

You should just leave these things up to Director Harry and Lee-Leng.

[02:50] ---

- Muu.

- What?

[02:53] ---

Are you saying that I'll get in the way?

[02:56] ---

- Exactly.

- I can't believe you!

[03:00] ---

Stop it with that!

[03:12] ---

I've predicted when the storm was going to land on the island before!

[03:15] ---

The old man that lived there for 80 years couldn't even forecast it!

[03:20] ---

It doesn't matter who you are! Sometimes there's nothing that compares to your instinct.

[03:25] ---

I trust in my instincts!

[03:28] ---

My heart is racing saying, "Hurry! Hurry!"

[03:32] ---

- Master Kajika.

- Even if Dad or Lee-Leng doesn't agree...

[03:37] ---

...I'm going to do things my way this time!

[03:41] ---

But, I'm getting paid as your bodyguard...

[03:48] ---

...I can't help you this time!

[03:53] ---

I understand. I'm not asking for your help, Toranosuke.

[04:02] ---

I just wanted you to hear me out.

[04:09] ---

Heavy Chains

[04:17] ---

- Don't let Kajika know about this.

- Yes, sir.

[04:25] ---

Unfortunately, Kajika is away at the moment.

[04:29] ---

I can talk to you instead, Lady Glücksköld.

[04:35] ---

You are the leader of the Huang Group?!

[04:39] ---

Eugene is missing!

[04:42] ---

He went to Raginei for Kajika...

[04:45] ---

- ...but he has been abducted from King Somand's vacation home!

- Abducted?!

[04:50] ---

Can you calmly explain the situation?

[04:55] ---

When I was saying my greetings to the king, he disappeared.

[05:00] ---

The manager at the hotel tells me that he checked out himself.

[05:05] ---

Does that mean he willingly went somewhere?

[05:08] ---

No! I knew it was a kidnapping because they took his belongings!

[05:14] ---

Eugene doesn't take his belongings with him.

[05:17] ---

It's his habit.

[05:19] ---

He never takes his belongings with him. Even if the things are expensive.

[05:24] ---

The suitcase was not in his room...

[05:28] ---

...if that's the only evidence, the police won't be able to do anything.

[05:31] ---

His father asked the French government for help...

[05:35] ---

...but he has a habit of drifting to places.

[05:38] ---

No ransom has been demanded?

[05:41] ---

No, there hasn't, but it's not the money...

[05:44] ---

...people just want him!

[05:49] ---

If he was abducted from the guest house of the king...

[05:53] ---

...it must be one of the royalty or the chamberlains.

[05:57] ---

Was it His Highness Izmal?

[05:59] ---

He likes Eugene so much.

[06:02] ---

I doubt that he would have the courage to carry out such an act.

[06:06] ---

It's a relief to know that the abduction hasn't been carried out for monetary reasons.

[06:10] ---

If he is their target, they probably won't hurt him.

[06:15] ---

Since His Highness Rumaty's speech...

[06:18] ---

...I knew Raginei was unstable.

[06:22] ---

I should not have taken him there in the first place!

[06:28] ---

Don't worry. Leave the matter up to us.

[06:32] ---

It might take some time, though I am here to help.

[06:37] ---

I'm depending on you Lee-Leng Huang.

[06:46] ---

There is a high probability that it's Her Highness Najayra.

[06:51] ---

It'll be simple to lure Eugene by promising him time with Quinza.

[06:58] ---

If he's with the Chadlis...

[07:03] ---

...Eugene will be safe amidst a civil war.

[07:08] ---

Master Lee-Leng, I just received a call from Master Ken-Chang in Hong Kong.

[07:13] ---

- Prince Ken-Chang?

- He is arriving soon.

[07:17] ---

What does he want?

Can you contact Carl Rosenthal for me?

[07:23] ---

- I want to know what's going on in Raginei.

- Yes, sir.

[07:59] ---

- Hey, loe!

- Lieutenant Sabaji.

[08:02] ---

Members of the Revolutionary Chamber, we are now gathered.

[08:06] ---

We're going as planned tonight.

[08:08] ---

We're going to blow up the hotels, the stations, and the airport all at once.

[08:12] ---

We'll take over the TV station and storm the palace.

[08:16] ---

Are you going to be OK?

The palace is protected by the mighty Revolutionary Guards.

[08:21] ---

Those pseudo-elitists!

My men will crush them!

[08:27] ---

Got it. I will let the High Priest know about it.

[08:32] ---

We are only in a fight against the kingship.

[08:35] ---

We'll make sure the Church of Ragi is unharmed.

[08:39] ---

Don't worry!

[08:40] ---

The repressive nature of the king is a target of criticism.

[08:44] ---

The world will know that Lieutenant Sabaji's Revolutionary Chamber...

[08:47] ---

...is the true legitimate regime of Raginei.

[08:51] ---

(screaming and cheering)

[09:00] ---

There are many in the military around here, and I am an active serviceman.

[09:07] ---

Noei, you are wanted as a political criminal.

[09:12] ---

That's why I came to see you, Lieutenant Kopel.

[09:15] ---

I thought this is a sign of good will that I was let into the house.

[09:21] ---

Ever since His Highness Rumaty was shown on satellite TV...

[09:25] ---

...there has been a lot of turmoil within the military.

[09:28] ---

I can see the disruption that the secret police is causing.

[09:32] ---

The coast guard under the command of Lieutenant Sabaji...

[09:35] ---

...is about to start a revolution any day now.

[09:39] ---

They can't take over the palace only by themselves!

[09:41] ---

The other branches won't move that quickly! Sabaji's soldiers are dead men!

[09:48] ---

The chamberlains that have served the palace for 1000 years...

[09:52] ---

...aren't some group that we can defeat easily.

[09:56] ---

You're saying we would need a new king that will succeed the throne?

[10:04] ---

We will wait patiently until the time is right.

[10:08] ---

If Lieutenant Sabaji's coup d'etat fails...

[10:10] ---

...the repression will be increased in severity.

[10:13] ---

But we must bear that for a brighter tomorrow for Raginei!

[10:19] ---

For you, Lieutenant Kopel, I want you to restrain those who may jump the gun.

[10:32] ---

- I'm tired of talking to a man with no class!

- Is it going to be OK, Ioe?

[10:36] ---

Lieutenant Sabaji thinks that we're messengers of the High Priest.

[10:41] ---

Their plan is worthless.

Even if a coup d'état takes place...

[10:45] ---

...the Church and people won't last long.
They are just a scapegoat.

[10:50] ---

So that His Highness Rumaty can return to the throne!

[10:53] ---

I have no doubts about his word.

[10:56] ---

Tell me who it is!

[10:59] ---

Who is behind all this?!

[11:03] ---

He does not seek glory and will never go in front of the public eye.

[11:07] ---

He has placed himself at the center of danger.

[11:10] ---

A true patriot!

[11:19] ---

What's wrong?!

[11:23] ---

That's Officer Noei without a doubt.
One of the big shots of the Rumaty faction.

[11:28] ---

Follow him without his detecting.

[11:31] ---

Why? Why won't we cooperate?

[11:35] ---

Our goal of having King Rumaty sit on the throne is the same.

[11:38] ---

Isn't he our comrade?

[11:41] ---

Things aren't that simple!
Just go follow him!

[11:49] ---

Master Quinza said. In a sense...

[11:52] ---

...they are the ones that may be harder to get rid of than the Somand faction.

[11:56] ---

If I can get rid of them all at once...

[12:00] ---

...Master Quinza will be pleased with me!

[12:04] ---

Hanasakeru Seishonen

[12:10] ---

There hasn't been a change in Najayra.
She seems very calm.

[12:15] ---

I'm in the middle of a negotiation, and I can't leave Hanoi yet.

[12:19] ---

As soon as I get more information, I will let you know.

[12:22] ---

An abduction... it must worry you.

[12:25] ---

We probably don't need to worry much since it's Eugene.

[12:30] ---

- Eugene?!

- Master Kajika!

[12:34] ---

I will talk to you later.

[12:38] ---

You're worried about Eugene?! Wasn't that Carl on the phone?

[12:43] ---

What happened in Raginei?!

Tell me!

[12:46] ---

Um---

[12:48] ---

He went missing from King Somand's vacation home.

[12:53] ---

I told Carl to take care of the situation with Eugene.

[12:56] ---

He is the perfect candidate for Raginei.

[12:59] ---

- I'm going to go to Raginei!

- How many times do I have to tell you? You're a minor.

[13:04] ---

If the guardian tells you "no," then you can't!

[13:07] ---

You're not my guardian, Lee-Leng!

[13:10] ---

I am your guardian. Harry left me in charge of you.

[13:14] ---

Master Kajika.

Master Lee-Leng.

[13:17] ---

You can't leave this country without my permission.

[13:20] ---

- Whatever you say or do...

- Listen to me, Lee-Leng!

[13:23] ---

Listen to what I have to say!

I've already made up my mind.

[13:29] ---

My dear friends' country is facing a difficult time right now.

[13:32] ---

My heart goes out to that country!

[13:35] ---

I can't sit still. Whatever the cost is...

[13:39] ---

...I want to be able to do something for Raginei!

[13:43] ---

Is the royal blood within her calling Kajika?

[13:49] ---

Does she sense the storm that is coming?!

[13:56] ---

Lee-Leng!

I'm going to go!

[13:59] ---

I can't let her go this time!

[14:02] ---

- No!

- OK.

[14:08] ---

That's unusual. That's the first time that happened.

[14:15] ---

Excuse me.

[14:23] ---

Was there something else that happened?

[14:26] ---

- Let me know if anything happens, Toranosuke.

- Ye---Yes.

[14:32] ---

Master Kajika! Perfect timing.

[14:35] ---

This is Master Lee-Leng's cousin, Master Ling-Lee.

[14:40] ---

She's so cute!

[14:44] ---

I heard a lot from Lee-Leng about you when I was young!

[14:49] ---

I'm so happy to be able to meet you!

[14:54] ---

Lee-Leng!

[14:59] ---

Hey, Ling-Lee. How have you been?

[15:01] ---

You remembered me! I'm so happy!

[15:05] ---

- Who wouldn't remember someone like you?!

- Oh, brother!

[15:12] ---

Master Lee-Leng. Master Ken-Chang, Master Jin, Master Ching-Chai are all waiting for you in the salon.

[15:18] ---

Xiao-Ying, take care of Ling-Lee.

[15:21] ---

It must be something important for the elders to show up.

[15:29] ---

Thanks for taking time, Lee-Leng.

[15:32] ---

What is going on that you three would meet?

[15:37] ---

There was an emergency elders' meeting last week in Hong Kong.

[15:41] ---

We came here to discuss the details of the meeting with you.

[15:45] ---

An elders' meeting without me?

[15:48] ---

Forgive us.

Anyway...

[15:51] ---

...as the leader of the Huang, you might want to get settled down soon.

[15:56] ---

We all agreed on a bride for you at the meeting.

[16:01] ---

- A bride?

- Your cousin, Ling-Lee!

[16:06] ---

She is the daughter of Master Ching, who is the uncle of Master Ken-Chang.

[16:11] ---

She came here to discuss marriage with Master Lee-Leng.

[16:19] ---

That girl?

[16:21] ---

She is going to be Lee-Leng's bride?

[16:25] ---

That would be the case.

[16:29] ---

Why is my heart...

[16:32] ---

Are you kidding me?!

Even if it is the order of the elders, that's too much!

[16:37] ---

Calm down, Lee-Leng.

It's for us and the family.

[16:43] ---

I will choose my own wife!

[16:46] ---

Hey! What's wrong with Ling-Lee?

[16:50] ---

- I don't say that because I'm showing my favoritism but...

- Uncle Jin.

[16:54] ---

Ling-Lee is my precious cousin.

[16:58] ---

But I don't love her in that way.

[17:08] ---

That girl deeply loves you.

[17:11] ---

That's an illusion that she is seeing.

Girls that age yearn for men that are close to them.

[17:17] ---

Illusion?!

That's fine! Love itself is a big illusion.

[17:21] ---

If that leads to marriage, then it's fine!

[17:25] ---

I'm not bold enough to marry out of illusion.

[17:29] ---

I can't have that for the leader of the Huang family!

[17:32] ---

Ever since you started supporting His Highness Rumaty...

[17:35] ---

...you have been endangering the position of the Huang family around the world.

[17:40] ---

What do you know about the 1000 year old dynasty?!

[17:45] ---

If you get settled down you will become more mature.

[17:48] ---

That means that the wife of the leader is also the mother of the family.

[17:52] ---

It is the will of the family to have Ling-Lee as your wife!

[17:55] ---

We won't approve of any woman that you choose out of impulse.

[18:00] ---

I am aware of that.

[18:06] ---

Ling-Lee.

[18:08] ---

It's a shame to have such childish possessiveness.

[18:13] ---

- Kajika-san.

- What happened?

[18:17] ---

It was --- it was my dream!

[18:21] ---

To be Lee-Leng's wife!
Ever since I was a child!

[18:25] ---

I'm pretty sure that Lee-Leng is in love with another woman!

[18:30] ---

That's why he doesn't like me!

[18:33] ---

Kajika-san, you're close to him! You don't know of such person, do you?!

[18:37] ---

Can you tell me?! What type of girls he likes?

[18:42] ---

Sorry, Lee-Leng doesn't really talk to me about those things.

[18:47] ---

Speaking of his type, Ling-Lee, you will always be Ling-Lee.

[18:51] ---

- I think you are cute as you are!
- Really?!

[18:56] ---

Kajika-san, you're so kind! Just as I have imagined.

[19:00] ---

- Would you be my friend?
- Um, OK.

[19:04] ---

Can you help me?!

[19:07] ---

To devise a way that Lee-Leng will fall in love with me?!

[19:10] ---

O---K...

[19:11] ---

I'm so happy! I'm encouraged!

[19:15] ---

I'm going to go talk to him before I go home then.

[19:19] ---

- Go home?
- I'm staying at the Raffles Hotel.

[19:26] ---

- *Go Home?!*
- Master Kajika!

[19:29] ---

You had me worried!

[19:32] ---

I'm sorry, Toranosuke.

[19:36] ---

- Master Kajika! Where are you going?
- To Rumaty's. - I'll go with you!

[19:44] ---

- Kajika?!
- Master Lee-Leng.

[19:47] ---

Good timing. I wanted to apologize to you for earlier.

[19:52] ---

- Don't worry about that...
- *What's happening?*

[19:55] ---

Lee-Leng feels like he's so far away.

[19:59] ---

Since I got in a fight with him this morning. On top of that, Ling-Lee came...

[20:04] ---

- *I can't part ways with him like this.*
- Looking for Rumaty?

[20:09] ---

- I haven't seen him today, so.
- Alright.

[20:13] ---

You can't stop me. I'm going to disappear tonight.

[20:20] ---

But I promise that I'll return.

[20:26] ---

It's better that you leave us alone.

[20:30] ---

- Think about those things!
- No, I can't allow that!

[20:38] ---

Tonight, I'm leaving as planned.

[20:40] ---

There's going to be a car that's not being marked.

[20:44] ---

- The car is in the garage.
- Is that going to be OK?

[20:47] ---

When you return, Lee-Leng might be married.

[20:53] ---

- That's something Lee-Leng is going to decide.
- Kajika.

[20:57] ---

It might be a good opportunity...

[21:01] ---

...I might be able to see the things that I couldn't have, since I was so close.

[21:05] ---

For the last ten years, since I was four years old, Lee-Leng came to the island to visit me...

[21:10] ---

...two to three times a year.

[21:13] ---

We were closer back then than we are now.

[21:17] ---

Did Lee-Leng change? Was it me?

[21:22] ---

Are our hearts going to keep drifting apart like this?

[21:26] ---

We might have spent too much time together.

[21:32] ---

There was something that Dad said.

[21:34] ---

There are times in life where I have to make a choice.

[21:38] ---

There's going to be a difficult turning point in life like that.

[21:42] ---

I finally feel like that's here, right now.

[21:45] ---

If I break here now, I will regret it forever!

[21:49] ---

Lee-Leng, I know your true feelings.

[21:53] ---

I can't let you do that! I don't want you lying to yourself!

[21:58] ---

I want to fight for Kajika like a man!

[22:02] ---

Honestly, I want to go myself!

[22:04] ---

But there are heavy chains that are binding me.

[22:08] ---

This body is not only mine anymore!

[22:12] ---

These eyes are yours! I will go see your country with these eyes!

[22:17] ---

You know how to get in contact with Noei, right?

[22:20] ---

- You have your passport?

- Don't worry; I have everything ready.

[22:26] ---

Don't do anything dangerous.

If things get bad, just get out of there.

[22:31] ---

I got it. Tell Lee-Leng I'm sorry.

[22:35] ---

I'm sorry because I love him.

[22:38] ---

All by yourself, whatever storms you may face...

[22:42] ---

...you will be able to overcome them.

[22:46] ---

That's the aura you have.

[22:53] ---

The heavier the chains get, the more attracted I am to you.

[23:01] ---

I can't stand feeling this distance,

[23:09] ---

So I'm starting to search for your heart.

[23:16] ---

Because you were always at my side, protecting me.

[23:23] ---

And I'm afraid of being alone.

[23:30] ---

Though it's been a long time, everyone's just the same.

[23:37] ---

Whether sleeping now, or crying, I want to see your smiling face.

[23:44] ---

Because I will love you, with heart overflowing.

[23:52] ---

Don't turn away, look at me. I believe in you.

[23:59] ---

So, no one else knows our secret thoughts

[24:07] ---

The blue sea of a strong and beautiful time.

[24:14] ---

In those arms, in that embrace, I'm alive.

Revision #1

Created 2026-06-23 01:17:51 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 01:17:51 UTC by whimsee